

# Abstract

This research explores the different degrees of interference of code switching between the Arabic and the English language used by Ahfad University students. It is assumed that the native language of Ahfad University students is Arabic but is infiltrated by English which the students learn as a second language and use in their communication with one another in class.

The method of the research used is the Descriptive Method. An observation check list was designed and also a structured interview. The researcher used the observation check list to observe students while they were communicating with one another inside the classroom, and she also observed the teachers. Structured interviews were used to get the teachers' observations.

Drawing on code switching theories, studies of code switching and sociolinguistics, including psycholinguistics, the researcher took the plight of an observer to highlight the interference between English and Arabic in Ahfad university for the students taking pre-sessional courses.

The researcher found that students code switch excessively to Arabic inside the classroom.

The researcher made some recommendations relating to distinguishing clearly between code switching, code mixing and code shifting and suggested some areas for further research on the subject.

## ملخص البحث

بحثت الدراسة الإختلافات في درجات التداخل عند تحول الشفريات اللغوية بين اللغتين العربية والإنجليزية افترضت الباحثة أن اللغة الأم لطلاب جامعة الأحفاد هي اللغة العربية مع تأثير كبير وتداخل مع اللغة الإنجليزية أثناء تواصل طلاب جامعة الأحفاد الجدد مع بعضهم البعض داخل حجرة الدراسة .

المنهج المتبع في البحث هو المنهج الوصفي . صممت الباحثة ورقتان . ورقة ملاحظات لملاحظة الطلاب أثناء الدرس من جانب وملاحظة الأساتذة من جانب آخر . أيضاً استخدمت الدراسة ورقة مقابلة للأساتذة للحصول على ملاحظاتهم .

اطلعت الدارسة على بعض النظريات الخاصة بكيفية تحول الشفريات اللغوية كما اطلعت أيضاً على دراسات في علم الاجتماع اللغوي وعلم النفس اللغوي .

ركزت الدارسة في ملاحظاتها على التداخل اللغوي لطلاب جامعة الأحفاد الجدد بين اللغتين الإنجليزية والعربية . تبين من الدراسة أن الطلاب الجدد يشرعون في تحويل الشفريات اللغوية للغة العربية من اللغة الإنجليزية حال تواجدهم داخل حجرة الدراسة .

قدمت الدراسة بعض التوصيات واقترحت بعض العناوين لدراسات مستقبلية في نفس مجال دراستها .

## Contents

<b>Acknowledgement</b>	ii
<b>Abstract in English</b>	iii
<b>Abstract in Arabic</b>	v
<b>Table of contents</b>	vi
<b>Tables</b>	x
<b>Term definition</b>	xiii
<b>Chapter One : General Frame Work of the research</b>	2
<b>Chapter two : literature review</b>	8
<b>Chapter Three : Methodology</b>	36
<b>Chapter Four : Presentation, Analysis and interpretation of the results</b>	42
<b>Chapter Five : Summary And Conclusion of results and Recommendations</b>	80
<b>Bibliography</b>	89
<b>Appendices</b>	92

## ***Contents***

<b>Dedication</b>	i
<b>Acknowledgement</b>	ii
<b>Abstract in English</b>	iii
<b>Abstract in Arabic</b>	v

<b>Table of contents</b>	<b>vi</b>
<b>Tables</b>	<b>x</b>
<b>Term definition</b>	<b>xiii</b>
<b>Chapter One : Introduction and General Frame Work of the research</b>	
1.0. Introduction	2
1.1. Statement of the problem	5
1.2. Objectives of the research	5
1.3. Questions of the research	5
1.4. Hypotheses	5
1.5. Significance of the research	6
1.6. Limits of the research	6
1.7. Method of the research	6
<b>Chapter two : Theoretical frame work of the research .</b>	
2.0 . Introduction	8
2.1. Pervious studies	8
2.2. Code switching and definition	12
2.2.1. The notion of Code Switching	12
2.2.2. Comprehension of Code Switching	13
2.3. Historical back ground	14
2.4 . Proposals in theorizing the code Switching	17
2.5 . Natural language process in code Switching	18
2.6. Relationship between Code Switching and Brain	19
2.7 The innateness hypothesis of Code Switching	20
2.8 . Second language acquisition (SLA)	21
2.9. Code switching and sociolinguistic	24
2.10. Relationship between Psycholinguistic and bilingualism with Code Switching	29
2.11. Code Switching and language politics	32
2.12 . Summary	34
<b>Chapter three : Methodology .</b>	
3.0 Introduction	36
3.1 Method of the research	36
3.2 Population and sample	36
3.3 Tools of study	36
3.4 The observation check list and the structured interview	37
3.5 Validity	38
3.6 Reliability	40
3.7 Methods of data analysis	40
3.8 Summary	40
<b>Chapter Four : Data analysis, results and discussion</b>	
4.0 Introduction	42
4.1 Observation checklist	42
4.1.1 Express solidarity	42
4.1.1.1 Express solidarity-sound	43
4.1.1.2 Express solidarity –words	43

4.1.1.3 Express solidarity -structure	44
4.1.1.4 Summary of the first domain	44
4.1.2 Convey attitude	44
4.1.2.1 Convey attitudes –sound	45
4.1.2.2 Convey attitudes-words	46
4.1.2.3 Convey attitudes -structure	47
4.1.2.4 Summary	48
4.1.3 Showing social respect	49
4.1.3.1 Show social respect-sound	49
4.1.3.2 Show social respect-words	49
4.1.3.3 Show social respect –structure	50
4.1.3.4 Summary	50
4.2 Structure interview	50
4.2.1.1 Students code switch in sounds when they speak to each other as friends	51
4.2.1.2 Students code switch in sounds when they speak to each other as peers	51
4.2.1.3 Students code switch in sound when they speak to each other as class mates	52
4.2.1.4 Students code switch in words when they speak to each other as friends	52
4.2.1.5 Students code switch in words when they speak to each other as peers	53
4.2.1.6 Student code switch in words when they speak to each as class mates	53
4.2.1.7 Students code switch in structure when they speak to each they as friends	54
4.2.1.8 Students code switch in structure when they speak to each other as peers	54
4.2.1.9 Students code switch in structure when they speak to each other as class mates	55
4.2.1.10 Summary	55
4.2.2 Convey attitude	56
4.2.2.1 Student code switch in sounds when they speak to their teachers in the class room	56
4.2.2.2 Student code switch in sound when they speak to express them selves in the class room	57
4.2.2.3 Student code switch in sound when they speak to answer questions	57
4.2.2.4 Student code switch in words when they speak to their teachers in the class room	58
4.2.2.5 Student code switch in words when they speak to express them selves in the class room	58
4.2.2.6 Student code switch in word when they speak to answer questions	59
4.2.2.7 Student code switch nurture when they speak to their teachers in the class room	59
4.2.2.8 Student code switch in structure when they speak to express them selves in the class room	60
4.2.2.9 Student code switch in structure when they speak to answer questions	60
4.2.2.10 Summary	61

4.2.3 Show social respect	61
4.2.3.1 Student code switch in sounds when they keep order in the class room	62
4.2.3.2 Students code switch in sound they when they exchange social respect to their teachers	62
4.2.3.3 Student code switch in sound when they exchange social respect to each other	63
4.2.3.4 Student code switch in words when they keep order in the class room	63
4.2.3.5 Student code switch ion words when they exchange social respect to their teacher	64
4.2.3.6 Student code switch when they exchange social respect to each other	64
4.2.3.7 Student code switch in structure when they keep order in the class room	65
4.2.3.8 Students code switch in structure when they exchange social respect to their teachers	65
4.2.3.9 Students code switch in structure when they exchange social respect to each other	66
4.2.3.10 Summary	66
4.2.4.1 Do you think code switching occurs when speaker needs to compensate for difficulties	67
4.2.4.2 Do you think code switching occurs when speaker needs to compensate for expressing solidarity	67
4.2.4.3 Do you think code switching occurs when speaker needs to compensate for conveying attitudes	68
4.2.4.4 Do you think code switching occurs when speaker needs to compensate for showing social respect	68
4.2.4.5 Do you think code switching postulate universal constrains	69
4.2.4.6 Summary	69
4.3 The observation checklist for the teachers	70
4.3.1 Expressing solidarity	70
4.3.1.1 Express solidarity – sound	70
4.3.1.2 Express solidarity – words	71
4.3.1.3 Express solidarity – structure	72
4.3.1.4 Summary	73
4.3.2 Convey attitude	73
4.3.2.1 Convey attitude – sound	73
4.3.2.2 Convey attitude – words	74
4.3.2.3 Convey attitude – structure	75
4.3.2.4 Summary	76
4.3.3 Show social respect	76
4.3.3.1 Show social respect – sound	76
4.3.3.2 Show social respect – words	77
4.3.3.3 Show social respect – structure	78
4.3.3.4 Summary	78
4.3.3.5 Summary	78
<b>Chapter five : Summary And Conclusion of results and Recommendations</b>	
5.0 Introduction	80
5.1 General hints	80

5.2 Interpretations of the results	84
5.3 Recommendation	88
Bibliography	89
Appendices	92

## Tables

No	No. of the table	Title	Pages
1	table 4-1	Express solidarity- Sound	43
2	Table 4-2	Express solidarity- words	43

3	Table 4-3	Express solidarity- Structure	44
4	Table 4-4	Convey attitudes - Sound	45
5	Table 4-5	Convey attitudes - Words	46
6	Table 4-6	Convey attitudes – Structure	47
7	Table 4-7	Show social respect- Sound	49
8	Table 4-8	Show social respect- Words	49
9	Table 4-9	Show social respect- Structure	50
10	Table 4-10	Students code switch in sounds when they speak to each other as friends	51
11	Table 4-11	Students code switch in sounds when they speak to each other as peers	51
12	Table 4-12	Students code switch in sounds when they speak to each other as classmates	52
13	Table 4-13	Students code switch in words when they speak to each other as friends	52
14	Table 4-14	Students code switch in words when they speak to each other as peers	53
15	Table 4-15	Students code switch in words when they speak to each other as classmates	53
16	Table 4-16	Students code switch in structure when they speak to each other as friends	54
17	Table 4-17	Students code switch in structure when they speak to each other as peers	54
18	Table 4-18	Students code switch in structure when they speak to each other as classmates	55
19	Table 4-19	Students code switch in sounds when they speak to their teachers in the class room	56
20	Table 4-20	Students code switch in sounds when they speak to express themselves in the class room	57
21	Table 4-21	Students code switch in sounds when they speak to answer questions	27
22	Table 4-22	Students code switch in words when they speak to their teachers in the class room	58
23	Table 4-23	Students code switch in words when they speak to express themselves in the class room	58
24	Table 4-24	Students code switch in words when they speak to answer questions	59
25	Table 4-25	Students code switch in structure when they speak to their teachers in the class room	59
26	Table 4-26	Students code switch in structure when they	60



		speak to express themselves in the class room	
27	Table 4-27	Students code switch in structure when they speak to answer questions	60
28	Table 4-28	Students code switch in sounds when they keep order in the class room	62
29	Table 4-29	Students code switch in sounds when they exchange social respect to their teachers	62
30	Table 4-30	Students code switch in sounds when they exchange social respect to each other	63
31	Table 4-31	Students code switch in words when they keep order in the class room	63
32	Table 4-32	Students code switch in words when they exchange social respect to their teachers	64
33	Table 4-33	Students code switch in words when they exchange social respect to each other	33
34	Table 4-34	Students code switch in structure when they keep order in the class room	65
35	Table 4-35	Students code switch in structure when they exchange social respect to their teachers	65
36	Table 4-36	Students code switch in structure when they exchange social respect to each other	66
37	Table 4-37	Do you think code switching occurs when a speaker needs to compensate for difficulties	67
38	Table 4-38	Do you think code switching occurs when a speaker needs to compensate for expressing solidarity	67
39	Table 4-39	Do you think code switching occurs when a speaker needs to compensate for conveying attitudes	68
40	Table 4-40	Do you think code switching occurs when a speaker needs to compensate for showing social respect	68
41	Table 4-41	Do you think code switching postulates universal constraints	69
42	Table 4-42	Express solidarity- Sound	70
43	Table 4-43	Express solidarity- words	71

44	Table 4-44	Express solidarity- Structure	72
45	Table 4-45	Convey attitudes – Sound	73
46	Table 4-46	Convey attitudes – Words	74
47	Table 4-47	Convey attitudes – Structure	75
48	Table 4-48	Show social respect- Sound	76
49	Table 4-49	Show social respect- Words	77
50	Table 4-50	Show social respect- structure	78

## **Term Definition**

### **Ahfad University for Women**

AUW is a pioneer higher education institution in Sudan whose philosophy is women education, development and empowerment. AUW is non-governmental and non-profit university.

It was established in 1966 with the aim to train and equip women to become active change agents in the development of Sudan.

Currently has more than 7,300 undergraduate and 250 post graduate students from all the Sudan, neighboring countries and around the world.